

ACUERDO DE COOPERACION ECONOMICA
ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA DE
LA INDIA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de la India, conscientes de los estrechos y tradicionales lazos de amistad existentes entre la Argentina e India.

Animados por el deseo de consolidar, desarrollar y diversificar las relaciones económicas entre los dos países a través de una cooperación más amplia, recíproca y permanente;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes se comprometen, dentro del marco de sus respectivas legislaciones y en el ámbito de los programas tendientes al fortalecimiento de sus propias economías, a buscar formas estables de cooperación económica adecuadas para alcanzar los objetivos del presente Acuerdo y para facilitar la cooperación entre empresas y organizaciones de uno y otro país.

ARTICULO II

La cooperación a que se refiere el presente Convenio se desarrollará principalmente en las áreas que se mencionan a continuación, quedando entendido que esta enumera-

12

ción no es limitativa y ambas Partes Contratantes podrán acordar en cualquier momento otras bajo el principio del beneficio recíproco:

Agricultura, Ganadería, Pesca, Forestación, Explotación petrolífera, gasífera, carbonífera, industria alimenticia, frigorífica, petroquímica, carboquímica, medicinal y farmacéutica, siderúrgica, vial, naval, ferroviaria y portuaria, de máquinas herramientas y liviana en general, equipos para la producción de energía eléctrica, atómica y otros tipos de energía convencional y no convencional, para telecomunicaciones, electrónicos, médicos, farmacéuticos y de laboratorios, servicios de consultoría, de ingeniería, de seguros, de construcciones civiles, industria automotriz y otras.

Los organismos, organizaciones o empresas de uno y otro país establecerán, mediante acuerdos o contratos que se concluyan entre ellos, en el ámbito del presente Acuerdo, las modalidades de cooperación en cualquiera de los sectores anteriormente mencionados.

ARTICULO III

La cooperación podrá incluir toda forma en la cual ambas Partes Contratantes se pongan de acuerdo, entre las cuales:

- a) Elaboración conjunta de estudios y proyectos inherentes a programas de mediano y largo plazo para el desarrollo económico;
- ✓ b) Construcción de nuevas instalaciones industriales y y/o modernización de las ya existentes;
- ✓ c) Intercambio de patentes, licencias, "know-how",

informaciones y documentaciones técnicas, capacitación de personal técnico a nivel empresarial, aplicación y perfeccionamiento de tecnología ya existente y desarrollo de nuevos procesos tecnológicos;

d) Elaboración de estudios y proyectos para la comercialización conjunta en los mercados internacionales de los productos obtenidos en virtud de las acciones de cooperación que se desarrollen en el marco del presente Convenio;

e) Contratos y Convenios entre empresas para el desarrollo de relaciones directas en materia de asistencia técnica, de estudios de factibilidad y de programación de las producciones y de los suministros a mediano y largo plazo.

f) Acuerdos interbancarios, dentro de los límites permitidos por las respectivas disponibilidades, destinados a financiar, de conformidad con las legislaciones vigentes en ambos países, los proyectos y/o contratos de cooperación previstos en el presente Acuerdo.

ARTICULO IV

Las Partes Contratantes se comprometen a favorecer la colaboración en los sectores económicos que ofrezcan las mejores condiciones para su desarrollo. Con tal finalidad, intercambiarán periódicamente, informaciones actualizadas que permitan evaluar las condiciones de comercialización de sus productos en sus mercados propios o terceros.

ARTICULO V

A fin de promover y coordinar las actividades a llevar a cabo en ambos países y examinar los problemas que

22

podieran surgir durante la implementación del presente Convenio se creará una Comisión Mixta Intergubernamental formada por representantes de ambos gobiernos con la eventual asistencia de expertos y representantes del sector público, así como de organizaciones industriales de ambos países.

La Comisión Mixta se reunirá una vez por año y/o por acuerdo de las Partes, en Argentina e India.

La misma procederá, sin que la presente enunciación sea taxativa o limitativa:

- a) individualizar los sectores de interés común en los cuales sea posible realizar formas concretas de cooperación;
- b) examinar proyectos e iniciativas conducentes a acrecentar formas de cooperación;
- c) proponer a los respectivos gobiernos la adopción de las medidas más idóneas para la aplicación práctica de las disposiciones del presente acuerdo.

En los casos que se revelen de particular urgencia o toda vez que las dos Partes lo consideren oportuno, los proyectos y las iniciativas a realizar en el marco de la colaboración recíproca, podrán ser señalados por las dos Partes a través de los canales diplomáticos.

La Comisión Mixta, siempre que lo considere oportuno, creará grupos de trabajo especializado en el estudio de materias particulares.

Los grupos de trabajo elevarán sus propias conclusiones a la Comisión Mixta, la que propondrá a los respectivos Gobiernos la adopción de medidas idóneas que permitan su

aplicación práctica.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes dentro del marco de sus respectivas legislaciones vigentes, otorgarán a las personas que se trasladen de un país a otro a los fines del presente convenio, las facilidades necesarias para el normal desempeño de sus funciones.

ARTICULO VII

Las Partes Contratantes se comprometen a no transmitir a terceros países, sin previa conformidad por escrito de la otra Parte, información sobre los resultados de la cooperación desarrollada en cumplimiento del presente Acuerdo.

ARTICULO VIII

Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente por la vía diplomática con respecto a cualquier asunto que pueda derivarse de este Convenio con relación al mismo.

ARTICULO IX

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación y tendrá una duración de cinco años, prorrogándose por tácita re-

62


conducción por plazos sucesivos de igual período, salvo que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito doce meses antes del fin de cualquiera de sus períodos de vigencia. La denuncia del presente Convenio no afectará el plazo de los Acuerdos específicos y/u operaciones que se concerten de conformidad al mismo, los que se continuarán ejecutando de acuerdo con las normas establecidas en este Convenio y en los Acuerdos específicos que las establezcan.

Las Partes Contratantes convienen en iniciar la aplicación provisional del presente Convenio a partir de la fecha de su firma.

Hecho en la ciudad de Nueva Delhi, capital de la República de la India, a los 24 días del mes de enero de 1985, en tres ejemplares originales, igualmente válidos, cada uno de ellos en idioma español, hindi e inglés, decidiendo este último en caso de existir diferencias entre los otros textos.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE LA INDIA

**AGREEMENT ON ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA**

The Government of the Republic of India and the Government of the Argentine Republic, considering the close and traditional friendship existing between India and Argentina, wishing to consolidate, develop and diversify the economic relations between the two countries through a larger, reciprocal and permanent cooperation,

Have agreed as follows :

Article I

Within the framework of their respective legislations and the scope of the programmes intended to strengthen their own economies, the Contracting Parties bind themselves to look for stable forms of economic cooperation in order to reach the objectives of the present Agreement and to facilitate cooperation among the companies and organizations of each country.

Article II

The cooperation referred to in this Agreement shall mainly be developed in the following areas, but it shall be understood that this enumeration is not limitative and that both Contracting Parties may agree at all times to other kinds of cooperation, where this would prove to be beneficial to both parties.

Agriculture, cattle raising, fishery, forestry, oil, gas and carboniferous exploitation, food, refrigeration, petrochemical, Carbochemical, medical and pharmacological, metallurgical, roads, naval and railway and harbour industries; machine tools and light industry in general; power generating equipment and other kinds of conventional and non-conventional sources of energy, telecommunication, electronic, medical, pharmaceutical and

Contd....?/-

laboratory equipment, consultancy services on engineering and insurance; civil construction, automobile industry, other engineering industries etc.

The organizations or companies of each country shall, through agreements or contracts to be concluded among them within the scope of the present Agreement, establish the forms of cooperation with any of the aforementioned areas.

Article III

The Cooperation could be made under any form which the two Contracting Parties may agree upon, such as:

- a) The joint elaboration of studies and projects and medium and long-term programmes for economic development;
- b) The construction of new industrial facilities and/or modernisation of the already existing.
- c) The exchange of patents, licences, knowhow, technical information and documentation; training of technical personnel at enterprise level; implementation and improvement of the existing technology and development of new technological processes;
- d) The elaboration of studies and projects for the joint marketing in international markets of products obtained through the cooperation developed within the frame of this Agreement.
- e) Contracts and Agreements between Companies for the development of direct relations regarding technical assistance, feasibility and programme studies of production and medium and long-term supply.
- f) Interbank agreements within the limits allowed by their respective availability destined to finance, according to the legislation in force in each country, cooperation projects and/or contracts envisaged in the present Agreement.

Article IV

The Contracting Parties bind themselves to foster cooperation in the economic areas offering best conditions for development. To this aim they shall exchange periodically up-to-date

information permitting them to evaluate the marketing conditions of their products in their own markets or in other markets.

Article V

In order to promote and coordinate the activities to be carried out in the two countries and to examine the problems that may arise during the implementation of the present Agreement, an Intergovernmental Joint Commission will be established with representatives of the two Governments and the eventual assistance of experts and representatives of the public sectors or of the industrial organisations of the two countries.

The Joint Commission shall alternately meet in Argentina and India, at least once a year, and every time the Governments deem it necessary and appropriate.

In the understanding that the present statement is neither restrictive nor limitative, the commission shall:

- a) Identify the areas of common interest where it is possible to carry out definite forms of cooperation.
- b) Examine projects and initiatives leading to increase the forms of cooperation;
- c) propose to the respective governments the adoption of more suitable measures for the practical implementation of the present Agreement.

In cases of particular urgency, or every time the Contracting Parties consider it necessary, the projects and the initiatives to be carried out within the framework of reciprocal cooperation could be made known by the two parties through diplomatic channels.

Whenever the Joint Commission may deem convenient, it shall create specialised working groups to study particular subjects. The working groups will submit their own conclusions to the Joint Commission and the latter shall propose to the corresponding governments the adoption of suitable measures allowing its practical implementations.

Article VI

Within the framework of the respective legislations in force, the contracting Party shall grant to those persons going from one country to the other following the aims of the present Agreement, the facilities required for the normal execution of their specific activities.

Article VII

The Contracting Parties bind themselves not to transmit to third countries, without the written consent of the other Party, information on the results of the cooperation developed in the fulfilment of the present Agreement.

Article VIII

Both Governments shall consult each other through diplomatic channels on any subject that could derive from this Agreement regarding its implementation.

Article IX

The Present Agreement shall enter into force as from the date of exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a period of five years, to be extended by tacit acquiescence for successive periods of the same time, unless one of the Contracting Parties denounce it in writing twelve months prior to the termination of any of its valid periods. The denunciation of the present Agreement shall not affect the period of the specific agreements and/or operations concluded according to the present Agreement. Its execution shall continue according to the rules established in this Agreement and the specific agreements establishing them.

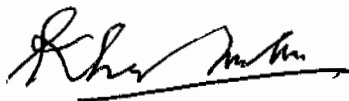
The Contracting Parties agree to start the provisional implementation of the present Agreement as from the date of its signature.

...../5

7

Done in the city of New Delhi capital of the Republic of India on the Twentyfourth day of January 1985 in Hindi, English and Spanish languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of India

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Khurshid Alam Khan', with a horizontal line drawn underneath it.

KHURSHID ALAM KHAN

Minister of State for
External Affairs

For the Government of
the Republic of Argentina

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Ricardo Campero', with a horizontal line drawn underneath it.

RICARDO CAMPERO

Secretary of State for
Foreign Trade